

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 13

A. TITEL

*Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden
(herzien), met bijlagen;
Genève, 13 februari 1961*

B. TEKST ¹⁾

**Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden
(herzien)**

De Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat,

besloten hebbende het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden, getekend te Parijs op 27 juli 1950, te vervangen door een nieuw Verdrag en tot dit doel hun gevolmachtigden benoemd hebbende, wier volmachten in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden,

hebben de volgende bepalingen aangenomen:

Titel I. Algemene bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder „Verdragsluitende Partij” verstaan elke Staat, die het Verdrag heeft ondertekend en een akte van bekrachtiging overeenkomstig artikel 43, lid 2 heeft nedergelegd, of elke andere Staat, die een akte van toetreding overeenkomstig artikel 44, lid 2, van dit Verdrag heeft nedergelegd;

¹⁾ De Duitse en de Franse tekst zijn niet afgedrukt.

- b. hebben de termen „grondgebied van een Verdragsluitende Partij” en „onderdaan van een Verdragsluitende Partij” de betekenis, welke in Bijlage A van dit Verdrag wordt bepaald; elke Verdragsluitende Partij zal, overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag, van elke wijziging die in bijlage A moet worden aangebracht mededeling doen binnen een termijn van drie maanden na het inwerkingtreden van de wettelijke regeling, waaruit deze wijziging voortvloeit;
- c. worden onder „wetgeving” of „wettelijke regeling” verstaan de bestaande en toekomstige wetten, reglementen en statutaire bepalingen van elke Verdragsluitende Partij met betrekking tot de in artikel 3 van dit verdrag vermelde takken en stelsels van sociale zekerheid;
- d. worden onder „verdrag inzake sociale zekerheid” verstaan iedere bilaterale of multilaterale overeenkomst uitsluitend tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen gesloten of nog te sluiten, en elke andere multilaterale overeenkomst, welke voor twee of meer Verdragsluitende Partijen op het terrein der gehele sociale zekerheid dan wel op dat van een of meer stelsels en takken van sociale zekerheid als vermeld in artikel 3 van dit Verdrag verbindend is of verbindend zal zijn, alsmede akkoorden van elke aard, in het kader van bovengenoemde overeenkomsten te sluiten;
- e. wordt, voor elke Verdragsluitende Partij, onder „bevoegde autoriteit” verstaan de Minister of een andere met hem vergelijkbare autoriteit, onder wie op het gehele grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij of op een deel daarvan de takken en stelsels van sociale zekerheid, die op de Rijnvarenden van toepassing zijn, ressorteren;
- f. wordt, voor elke Verdragsluitende Partij onder „orgaan” verstaan het lichaam of de autoriteit welke tot taak heeft de gehele wetgeving of een deel daarvan uit te voeren;
- g. wordt onder „bevoegd orgaan” verstaan:
 - (i) indien het de sociale verzekering betreft, het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan of het orgaan, waarbij de Rijnvarende is aangesloten op het tijdstip, waarop hij om uitkering verzoekt, of tegenover hetwelk hij recht op prestaties bezit of zou blijven bezitten, indien hij woonachtig was op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waar hij het laatst werkzaam was;
 - (ii) indien het niet gaat om een stelsel van sociale verzekering, maar om een regeling die betrekking heeft op de verplichtingen van de werkgever inzake de in artikel 3, lid 1, van dit Verdrag vermelde prestaties, hetzij de

werkgever of de in diens plaats optredende verzekeraar, hetzij, bij ontstentenis van deze, een door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij te bepalen lichaam of autoriteit;

- (iii) indien het een stelsel dat niet op premie- of bijdragebetaling berust of een regeling voor kinderbijslag betreft, het lichaam of de autoriteit, welke overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag met de uitbetaling van de uitkeringen is belast;
- h. wordt onder „bevoegde Verdragsluitende Partij” verstaan de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het bevoegde orgaan zich bevindt;
- i. wordt onder „woonplaats” verstaan de normale verblijfplaats;
- j. wordt onder „orgaan van de woonplaats” en „orgaan van de verblijfplaats” verstaan:
- (i) het orgaan, dat *krachtens* de bepalingen van de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partij bevoegd is voor de plaats, waar de betrokkene woont of verblijft;
 - (ii) indien zodanig orgaan niet door de wetgeving is aangegeven, het orgaan dat de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij voor de toepassing van dit Verdrag zal aanwijzen;
- k. wordt onder „Rijnvarenden” verstaan de werknemers of krachtens de van toepassing zijnde nationale wetgeving de met hen gelijkgestelden, die onderworpen zijn of geweest zijn aan de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen krachtens hun werkzaamheid als lid van de bemanning van schepen, welke met winstoogmerk in de Rijnvaart worden gebruikt en zijn voorzien van het certificaat, bedoeld in artikel 22 van de herziene Rijnvaart-akte, ondertekend te Mannheim, op 17 oktober 1868, met inachtneming van de wijzigingen, welke daarin zijn aangebracht of nog zullen worden aangebracht, en van de daarop betrekking hebbende uitvoeringsvoorschriften;
- l. wordt onder „vluchtelingen” verstaan, de vluchtelingen, bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, op 28 juli 1961¹⁾ te Genève ondertekend;
- m. worden onder „gezinsleden” verstaan de personen, die in de wetgeving van het land van hun woonplaats als zodanig worden aangemerkt of erkend, of als huisgenoot worden aangeduid; indien echter deze wetgeving uitsluitend als gezinsleden of huisgenoten beschouwt de personen, die bij de Rijnvarende inwonen, wordt in de gevallen waarin op dit Verdrag een

¹⁾ Kennelijk is bedoeld: „28 juli 1951”.

beroep kan worden gedaan, aan deze voorwaarde geacht te zijn voldaan, indien deze personen in hoofdzaak ten laste van de Rijnvarende komen;

- n. worden onder „nagelaten betrekkingen” verstaan de personen, die als zodanig in de van toepassing zijnde wetgeving worden aangemerkt; indien echter deze wetgeving uitsluitend als nagelaten betrekkingen beschouwt de personen, die bij de overleden Rijnvarende inwoonden, wordt in de gevallen waarin op dit Verdrag een beroep kan worden gedaan, aan deze voorwaarde geacht te zijn voldaan, indien deze personen in hoofdzaak ten laste van die Rijnvarende kwamen;
- o. omvat de term „tijdvakken van verzekering” de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling of van arbeid welke als zodanig worden omschreven of als tijdvakken van verzekering in aanmerking worden genomen volgens de wetgeving, welke een op premie- of bijdragebetaling berustend stelsel betreft en waaronder die tijdvakken zijn vervuld;
- p. worden onder „tijdvakken van arbeid” verstaan de tijdvakken van arbeid welke als zodanig worden omschreven of in aanmerking worden genomen volgens de wetgeving, waaronder die tijdvakken zijn vervuld;
- q. worden onder „gelijkgestelde tijdvakken” verstaan de met tijdvakken van verzekering of, in voorkomend geval, met tijdvakken van arbeid gelijkgestelde tijdvakken, welke als zodanig worden omschreven in de wetgeving waaronder die tijdvakken zijn vervuld en voor zover zij in bedoelde wetgeving als aan tijdvakken van verzekering of arbeid gelijkwaardige tijdvakken worden erkend;
- r. worden onder „uitkeringen”, „pensioenen” of „renten” verstaan de uitkeringen, de pensioenen en de renten, met inbegrip van alle bedragen ten laste van de openbare middelen, de bijslagen, de uitkeringen op grond van herziening of de aanvullende uitkeringen, alsmede de als afkoopsom uitgekeerde bedragen welke in de plaats kunnen treden van de pensioenen of renten;
- s. wordt onder „uitkering bij overlijden” verstaan elk bedrag ineens dat ingeval van overlijden wordt uitgekeerd.

Artikel 2

1. Dit Verdrag is, op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, van toepassing op Rijnvarenden, die onderdaan zijn van een der Verdragsluitende Partijen of van een der andere Staten, vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, of die staatloos of vluchteling zijn, alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

2. Dit Verdrag is bovendien van toepassing op de nagelaten betrekkingen van de Rijnvarenden, zonder rekening te houden met de nationaliteit van deze laatsten, wanneer deze nagelaten betrekkingen onderdanen zijn van één van de Verdragsluitende Partijen of van een van de andere Staten, welke vertegenwoordigd zijn in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, of staatlozen of vluchtelingen zijn, die hun woonplaats hebben op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op de leden van de bemanningen:

- a) van zeeschepen, welke als zodanig worden aangemerkt door de wetgeving van het land onder welks vlag zij varen;
- b) van schepen, welke uitsluitend of hoofdzakelijk worden gebruikt in de rivier- of zeehavens.

Artikel 3

1. Dit Verdrag is van toepassing op alle wetgevingen betreffende:

- a) de uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte en moederschap;
- b) de uitkeringen bij invaliditeit, hieronder begrepen die, welke ten doel hebben de arbeidsgeschiktheid te handhaven of te verbeteren, doch met uitzondering van die, welke worden verleend ingeval van bedrijfsongevallen of beroepsziekten;
- c) de uitkeringen bij ouderdom;
- d) de uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, met uitzondering van die, welke worden verleend ingeval van bedrijfsongevallen of beroepsziekten;
- e) de uitkeringen en verstrekkingen ingeval van bedrijfsongevallen of beroepsziekten;
- f) de uitkeringen bij overlijden;
- g) de werkloosheidsuitkeringen;
- h) de kinderbijslagen.

2. Dit Verdrag is van toepassing op de algemene en bijzondere stelsels van sociale zekerheid, die al of niet op premiebetaling berusten, met inbegrip van de stelsels betreffende de verplichtingen van de werkgever inzake de in het vorige lid bedoelde uitkeringen.

3. Dit Verdrag is van toepassing op de in bijlage B van dit Verdrag voor elke Verdragsluitende Partij nader aangegeven wettelijke regelingen inzake sociale zekerheid, welke op het tijdstip van de ondertekening van dit Verdrag op het grondgebied van die Partij van kracht zijn.

4. Elke Verdragsluitende Partij zal, overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag, mededeling doen van elke wijzi-

ging die tengevolge van de invoering van een nieuwe wettelijke regeling in bijlage B moet worden aangebracht. De mededeling zal binnen een termijn van drie maanden na de bekendmaking van bedoelde wettelijke regeling worden gedaan.

Artikel 4

1. Twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen, voor zover daaraan behoefte bestaat, onderling aanvullende verdragen sluiten, welke van toepassing zijn op Rijnvarenden en berusten op de beginselen en de geest van dit Verdrag. Zij kunnen eveneens overeenkomsten, dat een andere overeenkomst of een andere regeling inzake sociale zekerheid, welke tussen hen van kracht is, geheel of gedeeltelijk, wat hen betreft, in de plaats komt van de bepalingen van dit Verdrag, indien de bepalingen van de andere overeenkomst of van de andere regeling, die van toepassing worden, voor de belanghebbenden niet minder gunstig zijn, in geen enkel geval, dan de overeengekomen bepalingen van dit Verdrag.

2. Elke Verdragsluitende Partij maakt, ieder tussen haar en een andere Verdragsluitende Partij krachtens het voorgaande lid gesloten verdrag, overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag bekend. Deze bekendmaking dient plaats te vinden binnen drie maanden te rekenen van het in werking treden van het gesloten verdrag.

Artikel 5

1. Personen, die zich aan boord bevinden van een vaartuig als bedoeld in artikel 1, alinea k), van dit Verdrag of die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen woonachtig zijn en op wie de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn, zijn onderworpen aan de verplichtingen en genieten de voordelen voortvloeiende uit de wetgeving inzake sociale zekerheid van iedere Verdragsluitende Partij, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Partij.

2. De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet de bepalingen van de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de deelneming van de verzekerden of van overige groepen van belanghebbende personen aan het beheer van de sociale zekerheid of met betrekking tot de wijze van aansluiting bij het bevoegde orgaan.

Artikel 6

1. Op een Rijnvarende kan, voor het geheel van de takken en stelsels van sociale zekerheid, bedoeld in artikel 3 van dit Verdrag, slechts de wetgeving van één Verdragsluitende Partij van toepassing zijn.

2. De van toepassing zijnde nationale wetgeving, als bedoeld in het vorige lid, is die van de Verdragsluitende Partij op het grond-

gebied waarvan de zetel van de onderneming waarbij de Rijnvarende in dienst is, zich bevindt.

Wanneer de onderneming op het grondgebied van een of meer der andere Verdragsluitende Partijen, dan die waar haar zetel is gevestigd een filiaal of een blijvende vertegenwoordiging heeft, kan dat filiaal of die blijvende vertegenwoordiging met het oog op de vaststelling van de toepasselijke nationale wetgeving, krachtens een overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van die Verdragsluitende Partijen, beschouwd worden als een zelfstandige onderneming.

3. Wanneer de eigenaar zijn schip zelf exploiteert en zijn onderneming geen zetel op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen heeft, is de toepasselijke wetgeving die van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied die eigenaar zijn wettelijk domicilie heeft. Wanneer de eigenaar zijn wettelijk domicilie niet heeft op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen, is de toepasselijke wetgeving die van de Verdragsluitende Partij, wier onderdaan hij is.

4. In afwijking van de bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel kunnen met betrekking tot de hulpkrachten, de bepalingen van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen, volgens bij overeenkomsten tussen belanghebbende Verdragsluitende Partijen te treffen regelingen, worden beschouwd als de toepasselijke bepalingen van de Nationale wetgeving. Tot het tijdstip van inwerkingtreding van genoemde overeenkomsten zullen de hulpkrachten die hun woonplaats hebben op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland onderworpen zijn aan de Duitse wetgeving.

5. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde Rijnvarenden of groepen Rijnvarenden, indien dat in hun belang is, met betrekking tot de toepasselijke wetgeving in onderling overleg uitzonderingen vaststellen op de bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel.

Artikel 7

De Rijnvarenden, die niet langer aan de verplichte verzekering onderworpen zijn, kunnen in voorkomend geval verzoeken te worden toegelaten tot niet verplichte of vrijwillige verzekering in het land waar zij wonen, onder dezelfde voorwaarden en met inachtneming van dezelfde termijnen, welke gelden voor de verzekerden, die niet langer onder de in dit land van kracht zijnde verplichte verzekering vallen. Hiertoe worden de krachtens de wetgevingen van de andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken meegerekend, in de mate waarin dit noodzakelijk is, als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de wetgeving van het woonland.

Titel II. Bijzondere bepalingen

Hoofdstuk 1. Ziekte, moederschap

Artikel 8

Wanneer een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen of verstrekkingen de tijdvakken van verzekering en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld; hierbij worden de tijdvakken, vervuld in een ander beroep dan dat van Rijnvarende, mede in aanmerking genomen.

Artikel 9

1. Een Rijnvarende, die tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen en die verplicht verzekerd is ingevolge de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij, heeft voor zichzelf en voor zijn gezinsleden, die op grond van de werkzaamheden van de Rijnvarende uitkeringen of verstrekkingen kunnen genieten en die zich bevinden aan boord van een schip als bedoeld in artikel 1, alinea *k*), van dit Verdrag of op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, aan de wetgeving waaraan de Rijnvarende onderworpen is, recht op de in deze wetgeving voorziene uitkeringen en verstrekkingen, mits:

- (i) hij arbeidsgeschiedt was op het ogenblik van zijn laatste aansluiting bij het bevoegde orgaan van genoemde Verdragsluitende Partij,
- (ii) hij voldoet aan de door de wettelijke regeling van genoemde Verdragsluitende Partij gestelde voorwaarden, de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken in aanmerking genomen.

Deze samentelling vindt evenwel slechts plaats voor zover niet meer dan een maand verstreken is tussen het einde van het tijdvak van verzekering of het daarmede gelijkgestelde tijdvak, dat vervuld werd krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij, waaraan hij het laatst onderworpen was, en het begin van het tijdvak van verzekering krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij, waaraan hij onderworpen is op grond van zijn nieuwe werkzaamheid.

2. Zodra de in het vorige lid bedoelde voorwaarden zijn vervuld, zijn de bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, volgens welke de toekenning van uitkeringen of verstrekkingen afhankelijk wordt gesteld van een voorwaarde met betrekking

tot het land waar en het oogenblik waarop de aandoening is ontstaan, niet van toepassing op de Rijnvarende noch op zijn gezinsleden, bedoeld in het vorige lid, ongeacht het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop zij woonachtig zijn.

3. Indien in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen de Rijnvarende niet aan de in dit lid vermelde voorwaarden voldoet en wanneer deze Rijnvarende nog recht heeft op uitkeringen of verstrekkingen ingevolge de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij, waaraan hij het laatst onderworpen was voordat hij onderworpen werd aan de wettelijke regeling van het land zijner nieuwe werkzaamheid, wordt het orgaan van deze Partij voor de toepassing van artikel 10 van dit Verdrag beschouwd als het bevoegde orgaan.

4. Indien een Rijnvarende of een van zijn gezinsleden, bij toepassing van dit artikel, op grond van de wettelijke regelingen van twee Verdragsluitende Partijen recht zou hebben op uitkeringen of verstrekkingen bij moederschap, zal op de belanghebbende worden toegepast de wettelijke regeling, welke geldt op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waar de bevalling heeft plaatsgevonden, de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken in aanmerking genomen.

5. De leden 1 tot en met 4 van dit artikel zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van een Rijnvarende, die onderworpen is aan de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, krachtens welke de gezinsleden aan de werkzaamheid van de Rijnvarende geen recht op uitkeringen of verstrekkingen kunnen ontlenen, mits bedoelde familieleden persoonlijk zijn aangesloten, hetzij bij hetzelfde orgaan der ziekteverzekering van die Verdragsluitende Partij als de Rijnvarende, hetzij bij een ander orgaan der ziekteverzekering van die Verdragsluitende Partij, dat overeenkomstige uitkeringen en verstrekkingen verleent.

6. De bepalingen van dit artikel laten onverlet de bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, welke voor de Rijnvarende gunstiger zijn.

Artikel 10

1. Wanneer een Rijnvarende of een zijner gezinsleden, die met hem aan boord van het in artikel 1, alinea k), van dit Verdrag bedoelde schip woont, zich bevindt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die, waarvan de wetgeving op hem van toepassing is, heeft hij, indien zijn gezondheidstoestand de verlening van uitkeringen of verstrekkingen bij ziekte of moederschap noodzakelijk maakt, recht op deze uitkeringen of verstrekkingen alsof hij zich bevond op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waarvan de wetgeving op hem van toepassing is.

2. Een Rijnvarende of een zijner gezinsleden, die recht op uitkeringen of verstrekkingen heeft verkregen ten laste van een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen en die op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij woonachtig is, behoudt dat recht, indien hij zijn woonplaats naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij overbrengt; vóór de overbrenging behoeft de belanghebbende echter de toestemming van het bevoegde orgaan, dat naar behoren rekening houdt met de beweegreden van die overbrenging.

3. In de gevallen, bedoeld in de voorgaande leden, worden de verstrekkingen gedaan door het orgaan van de verblijfplaats of van de nieuwe woonplaats, overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regeling, welke door dat orgaan wordt toegepast, in het bijzonder wat betreft de omvang en de wijze van verstrekking; de duur van de verstrekkingen is evenwel gelijk aan die, voorzien in de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij. De verstrekking van prothesen, kunstmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen geschiedt — behalve wanneer zij niet kan worden uitgesteld zonder het leven of de gezondheid van de belanghebbende ernstig in gevaar te brengen — slechts, als het bevoegde orgaan daartoe machtiging heeft verleend.

4. De uitkeringen worden gedaan volgens de bepalingen van de wetgeving, welke wordt toegepast door het bevoegde orgaan. Op verzoek van dit orgaan kan de betaling van de uitkering voor zijn rekening worden gedaan door het orgaan van de verblijfplaats of van de nieuwe woonplaats.

5. De bepalingen van artikel 9, lid 5, van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 11

1. De gezinsleden van een Rijnvarende, die is aangesloten bij het bevoegde orgaan van een der Verdragsluitende Partijen, genieten, indien zij woonachtig zijn op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, verstrekkingen, alsof de Rijnvarende bij het orgaan van hun woonplaats was aangesloten of alsof hij tegenover dat orgaan recht op verstrekkingen had. De omvang, de duur en de wijze van verlening van bedoelde verstrekkingen zullen worden vastgesteld volgens de bepalingen van de wettelijke regeling, welke dat orgaan toepast.

2. Wanneer de gezinsleden hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de bevoegde Verdragsluitende Partij, genieten zij de verstrekkingen overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regeling van die Partij. Deze bepaling is eveneens van toepassing, wanneer de gezinsleden voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap reeds verstrekkingen hebben genoten van de organen, van de Verdragsluitende Partij, op het grondgebied waarvan zij vóór hun ver-

huizing hebben gewoond; indien de wettelijke regeling, welke door het bevoegde orgaan wordt toegepast, voorziet in een maximale duur voor de toekenning van verstrekkingen, wordt met het tijdvak, waarover onmiddellijk vóór de overbrenging van de woonplaats verstrekkingen zijn verleend, rekening gehouden.

3. Wanneer de gezinsleden, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, in het land van hun woonplaats beroepswerkzaamheden uitoefenen, welke hun recht geven op verstrekkingen, of wanneer dit recht voortvloeit uit het feit, dat zij in hun woonplaats onderworpen zijn aan een verplichte verzekering, dan zijn de bepalingen van de vorige leden van dit artikel niet op hen van toepassing.

4. Indien een Rijnvarende onderworpen is aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, krachtens welke de gezinsleden aan de werkzaamheid van de Rijnvarende geen recht op uitkeringen of verstrekkingen kunnen ontnemen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts van toepassing op de gezinsleden, die persoonlijk zijn aangesloten, hetzij bij hetzelfde orgaan der ziekteverzekering van die Verdragsluitende Partij als de Rijnvarende, hetzij bij een ander orgaan der ziekteverzekering van die Verdragsluitende Partij, dat overeenkomstige uitkeringen en verstrekkingen verleent.

Artikel 12

1. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen bij het verlenen van uitkeringen rekening wordt gehouden met het gemiddelde loon in een bepaald tijdvak, wordt het voor de berekening van deze uitkeringen in aanmerking genomen gemiddelde loon vastgesteld naar verhouding van de lonen, welke zijn uitbetaald gedurende het tijdvak, vervuld krachtens de wettelijke regeling van deze Verdragsluitende Partij.

2. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van de uitkeringen wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden, houdt het bevoegde orgaan bij de berekening van deze uitkeringen eveneens rekening met het aantal gezinsleden, dat woonachtig is op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, dan die waar bedoeld orgaan zich bevindt.

Artikel 13

1. Wanneer de rechthebbende op pensioenen of renten, verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van meerdere Verdragsluitende Partijen, woonachtig is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, waar zich een van de organen die deze pensioenen of renten verschuldigd zijn, bevindt en hij volgens de wettelijke regeling van deze Partij recht op verstrekkingen heeft, worden deze aan hemzelf en zijn gezinsleden gedaan door het orgaan van zijn woonplaats alsof hij in het genot was van een pensioen of rente, uitsluitend verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van het land van zijn

woonplaats. Genoemde verstrekkingen komen ten laste van het orgaan van de woonplaats.

2. Wanneer de rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen, woonachtig is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waar zich geen van de organen bevinden, die dat pensioen of die rente verschuldigd zijn, worden de verstrekkingen aan hemzelf en aan zijn gezinsleden gedaan door het orgaan van de woonplaats, alsof hij in het genot was van een pensioen of rente, verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van het land van zijn woonplaats, mits hij volgens deze wettelijke regeling en ten minste volgens een van de wettelijke regelingen, krachtens welke het pensioen of de rente verschuldigd is, recht op verstrekkingen heeft.

3. Indien in de in het vorige lid genoemde gevallen de rechthebbende slechts recht heeft op een pensioen of rente van een enkele Verdragsluitende Partij, komen de verstrekkingen ten laste van het bevoegde orgaan van deze Partij. Indien daarentegen de rechthebbende op grond van de wettelijke regelingen van meerdere Verdragsluitende Partijen recht heeft op een pensioen of rente, komen de verstrekkingen ten laste van het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij, onder de wetgeving waarvan de rechthebbende het langste verzekeringstijdvak heeft vervuld; indien volgens deze bepaling de verstrekkingen ten laste zouden komen van meerdere organen, komen zij ten laste van het orgaan, waarbij de rechthebbende het laatst was aangesloten.

4. Voor de toepassing van het tweede lid van dit artikel is het bepaalde in de tweede volzin van artikel 10, lid 3, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

5. Wanneer de gezinsleden van een rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen dan die, waar de rechthebbende zelf woonachtig is, genieten zij de verstrekkingen, alsof de rechthebbende in hetzelfde land woonachtig was. Artikel 11 van dit Verdrag is op hen van overeenkomstige toepassing.

6. Een rechthebbende op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen, of een lid van zijn gezin, geniet de verstrekkingen gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan het land van zijn woonplaats. Deze verstrekkingen worden gedaan door het orgaan van de verblijfplaats overeenkomstig de wettelijke regeling, welke door dat orgaan wordt toegepast. Zij komen ten laste van dat orgaan, indien een van de organen, welke het pensioen of de rente verschuldigd zijn, zich op het grondgebied bevindt van het land, waar de rechthebbende of zijn gezinslid

verstrekkingen geniet. Zo niet, dan blijven zij ten laste van het orgaan, zoals dit is aangeduid in de bepalingen van de laatste volzin van lid 1 of in de bepalingen van lid 3 van dit artikel; in dat geval is de tweede volzin van artikel 10, lid 3, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

7. Indien, ter dekking van de verstrekkingen, de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voorziet in premie- of bijdrage-inhoudingen ten laste van degene, die een pensioen of rente geniet, is het orgaan, dat het pensioen of de rente verschuldigd is en tot welks last de verstrekkingen komen, gemachtigd in de in dit artikel bedoelde gevallen tot die inhoudingen over te gaan.

Artikel 14

1. Het bevoegde orgaan dient aan het orgaan van de verblijfplaats of van de woonplaats het werkelijke bedrag van de verstrekkingen, welke zijn verleend krachtens de artikelen 10, 11 en 13, leden 2, 5 en 6, van dit Verdrag, te vergoeden. Voor de vergoedingen kunnen geen hogere tarieven in rekening worden gebracht dan die, welke gelden voor de verstrekkingen, verleend aan werknemers, die vallen onder de wettelijke regeling, welke wordt toegepast door het orgaan, dat de verstrekkingen heeft verleend.

2. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen, eventueel op verzoek van de organen, indien een dergelijk verzoek volgens de bepalingen van de wettelijke regeling van de desbetreffende Verdragsluitende Partij vereist is, in gemeenschappelijk overleg andere modaliteiten van vergoeding, in het bijzonder vergoeding door middel van vaste bedragen, overeenkomen of, met name indien zulks tot vereenvoudiging zou kunnen leiden, wederkerig afstand doen van elke vergoeding.

3. Elke Verdragsluitende Partij doet binnen een termijn van drie maanden aan het Administratief Centrum, bedoeld in artikel 39 van dit Verdrag, mededeling van elke overeenkomst, welke tussen haar en een andere Verdragsluitende Partij op grond van het vorige lid is gesloten.

Hoofdstuk 2

Invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenen)

Artikel 15

1. Naarmate een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend onderworpen is geweest aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen, die Lid-Staat zijn van de Europese Economische Gemeenschap, worden de uitkeringen, waarop die Rijnvarende of zijn nagelaten betrekkingen ingevolge die wettelijke regelingen aanspraak kunnen maken, vastgesteld overeenkomstig de op die uitkeringen betrekking hebbende bepalingen van de Verordeningen no's 3 en 4 van de Raad van genoemde Gemeenschap.

Wanneer het onderdanen betreft van een Verdragsluitende Partij, die geen lid is van die Gemeenschap, zijn de genoemde Verordeningen van overeenkomstige toepassing.

2. Naarmate een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend onderworpen is geweest aan de Zwitserse wettelijke regeling en aan de wettelijke regelingen van een of meer der andere Verdragsluitende Partijen worden de uitkeringen, waarop die Rijnvarende of zijn nagelaten betrekkingen ingevolge die wettelijke regelingen aanspraak kunnen maken vastgesteld overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van het verdrag of de bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid, gesloten tussen Zwitserland en één of meer der andere Verdragsluitende Partijen, onverminderd de bepalingen van de vorige leden van dit artikel.

3. Voor de toepassing van de vorige leden van dit artikel worden de krachtens de Zwitserse wettelijke regeling vervulde tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken door de bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partijen dan Zwitserland in aanmerking genomen voor de samentelling van de tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen, alsmede met het oog op de vaststelling van het fictief berekende bedrag (montant pour ordre) van deze uitkeringen, voor zover die tijdvakken niet samenvallen met tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij; voor de berekening van het bedrag van de verschuldigde uitkering naar gelang van de verhouding van de duur van de tijdvakken, welke krachtens de wettelijke regelingen van alle Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, worden genoemde tijdvakken eveneens in aanmerking genomen.

4. Wanneer een werknemer of een daarmee gelijkgestelde, in het geval bedoeld in het vorige lid, geen tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, waarvan de totale duur ten minste gelijk is aan 15 jaar, als Rijnvarende heeft vervuld, worden de bepalingen van de leden 1 en 3 van dit artikel al naar gelang het geval, vervangen, hetzij door die van de in lid 1 van dit artikel bedoelde Verordeningen, hetzij door die van de bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid, gesloten of nog te sluiten tussen Zwitserland enerzijds en de andere Verdragsluitende Partijen anderzijds. De termijn van 15 jaren is evenwel niet vereist voor de toekenning van uitkeringen ingeval van invaliditeit, waardoor de uitoefening van een beroep onmogelijk is geworden, of voor de toekenning van uitkeringen ingeval van overlijden.

5. Elke Verdragsluitende Partij zal, overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag, mededeling doen van de wijzigingen, welke in de in de leden 1 en 2 van dit artikel bedoelde regelingen zijn aangebracht. Deze mededeling zal binnen een termijn van drie

maanden na de inwerkingtreding van bedoelde wijzigingen worden gedaan.

6. De bepalingen van de vorige leden van dit artikel zullen door die van een multilateraal verdrag inzake sociale zekerheid, dat bindend is voor alle Verdragsluitende Partijen en dat hun stelsels inzake uitkeringen bij invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenen) coördineert, worden vervangen met ingang van de inwerkingtreding van een zodanig verdrag.

Hoofdstuk 3. Arbeidsongevallen en Beroepsziekten

Artikel 16

1. Een Rijnvarende, die het slachtoffer is geworden van een arbeidsongeval of een beroepsziekte

- (a) op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan van de bevoegde Verdragsluitende Partij,
- (b) dan wel op het grondgebied van de bevoegde Verdragsluitende Partij,
 - (i) en die zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij,
 - (ii) of wiens toestand tijdens een tijdelijk verblijf op zodanig grondgebied onmiddellijk geneeskundige hulp noodzakelijk maakt,

geniet ten laste van het bevoegde orgaan verstrekkingen, welke gedaan worden door het orgaan van de verblijfplaats of van de woonplaats. Ingeval van overbrenging van de woonplaats dient de Rijnvarende vóór de overbrenging de toestemming te verkrijgen van het bevoegde orgaan, dat naar behoren rekening houdt met de beweegredenen van deze overbrenging.

2. In de gevallen bedoeld in het vorige lid zijn de bepalingen van artikel 10, leden 3 en 4, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

3. Indien op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar de Rijnvarende zich bevindt, geen verzekering inzake arbeidsongevallen of beroepsziekten bestaat of indien een zodanige verzekering wel bestaat doch niet voorziet in een orgaan voor het doen van verstrekkingen, worden deze verstrekkingen gedaan door het orgaan van de verblijfplaats of van de woonplaats dat voor het doen van verstrekkingen ingeval van ziekte verantwoordelijk is.

4. Indien een wettelijke regeling het geheel kosteloos doen van verstrekkingen daarvan afhankelijk stelt dat de rechthebbende van de door de werkgever opgerichte medische dienst gebruik maakt, worden de verstrekkingen, toegekend overeenkomstig de vorige leden van dit artikel, geacht door een zodanige medische dienst te zijn gedaan.

5. Indien het stelsel inzake schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen van het bevoegde land niet het karakter van een verplichte verzekering bezit, wordt het doen van verstrekingen overeenkomstig de bepalingen van de vorige leden van dit artikel geacht op verzoek van het bevoegde orgaan te zijn geschied.

6. De bepalingen van de voorgaande leden van dit artikel laten de bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, welke voor de Rijnvarende gunstiger zijn, onverlet.

7. De verstrekingen, gedaan in de in lid 1 van dit artikel bedoelde gevallen, worden aan de organen welke deze hebben gedaan, overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van dit Verdrag vergoed.

Artikel 17

1. Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de vaststelling van de graad van ongeschiktheid ingeval van een arbeidsongeval of een beroepsziekte uitdrukkelijk of stilzwijgend bepaalt, dat arbeidsongevallen of beroepsziekten welke zich op een vroeger tijdstip hebben voorgedaan, in aanmerking worden genomen, dan worden de arbeidsongevallen en beroepsziekten welke zich op een vroeger tijdstip onder de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij hebben voorgedaan, in aanmerking genomen alsof zij zich onder de wettelijke regeling van eerstgenoemde Partij hebben voorgedaan.

2. Ten aanzien van de uitkeringen (in geld) is artikel 12 van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

Artikel 18

De uitkeringen ingeval van een beroepsziekte welke op grond van de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen voor schadeloosstelling in aanmerking komt, worden uitsluitend toegerekend ingevolge de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de werkzaamheid, welke eventueel tot een beroepsziekte van deze aard kan leiden, laatstelijk is uitgeoefend en onder voorbehoud, dat de betrokkene aan de in deze wettelijke regeling gestelde voorwaarden voldoet.

Artikel 19

1. Wanneer ingeval van verergering van een beroepsziekte, een Rijnvarende, die op grond van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voor een beroepsziekte schadeloosstelling heeft genoten of geniet, voor een beroepsziekte van dezelfde aard aanspraak maakt op uitkeringen op grond van de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, zijn de volgende voorschriften van toepassing:

- a) indien de Rijnvarende op het grondgebied van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij geen werkzaamheid heeft uitgeoefend, welke tot de beroepsziekte of de verergering daarvan kon leiden, is het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij verplicht de uitkeringen en de verstrekkingen op grond van haar eigen wettelijke regeling, rekening houdend met de verergering, voor zijn rekening te nemen;
- b) indien de Rijnvarende op het grondgebied van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij een dergelijke werkzaamheid heeft uitgeoefend, blijft het bevoegd orgaan van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij verplicht de uitkering op grond van haar eigen wettelijke regeling te verlenen, zonder met de verergering rekening te houden, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij kent de werknemer de aanvulling toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld volgens de wettelijke regeling van die tweede Verdragsluitende Partij, en welke gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de uitkering, verschuldigd na de verergering, en het bedrag, dat verschuldigd zou geweest zijn indien de ziekte, vóór de verergering, zich op haar grondgebied zou hebben voorgedaan.

2. In de gevallen, bedoeld in het vorige lid van dit artikel, is de Rijnvarende verplicht het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij op grond van welke wettelijke regeling hij aanspraak op uitkering maakt, de nodige inlichtingen te verstrekken met betrekking tot vroeger reeds ter schadeloosstelling voor de betreffende beroepsziekte uitbetaalde uitkeringen. Dit orgaan kan zich, indien het zulks noodzakelijk acht, omtrent deze uitkeringen inlichtingen doen verstrekken door het orgaan dat voorheen uitkeringen aan de betrokkene heeft uitbetaald.

Hoofdstuk 4. Uitkeringen bij overlijden

Artikel 20

1. Wanneer een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op de uitkeringen bij overlijden krachtens andere wettelijke regelingen dan die betreffende arbeidsongevallen en beroepsziekten, de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld, daarbij inbegrepen de tijdvakken, vervuld in een ander beroep dan dat van Rijnvarende.

2. Wanneer een Rijnvarende die onderworpen is aan de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij of een rechthebbende op een pensioen of een rente dan wel een gezinslid overlijdt op het grond-

gebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Verdragsluitende Partij, wordt het overlijden geacht te hebben plaatsgevonden op het grondgebied van deze Partij.

3. Het bevoegde orgaan neemt de uitkering bij overlijden voor zijn rekening, ook indien de rechthebbende zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Verdragsluitende Partij bevindt.

4. De leden 2 en 3 van dit artikel zijn eveneens van toepassing in de gevallen van overlijden als gevolg van een arbeidsongeval of een beroepsziekte.

Hoofdstuk 5. Werkloosheid

Artikel 21

1. Wanneer een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen de tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, met inbegrip van die, vervuld in een ander beroep dan dat van Rijnvarende, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld.

2. Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen inzake een op premie- of bijdragebetaling steunend stelsel de toekenning van de uitkeringen afhankelijk stelt van het vervullen van tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, worden door het bevoegde orgaan, voor zover zulks noodzakelijk is, de tijdvakken van arbeid en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld onder de wettelijke regeling van andere Verdragsluitende Partijen, die geen op premie- of bijdragebetaling steunend stelsel kennen, als zodanig in aanmerking genomen, mits deze tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken als tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken zouden zijn beschouwd, indien zij door de Rijnvarende op het grondgebied van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij waren vervuld.

3. Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen inzake een niet op premie- of bijdragebetaling steunend stelsel de toekenning van uitkeringen afhankelijk stelt van het vervullen van tijdvakken van arbeid of daarmee gelijkgestelde tijdvakken of van tijdvakken van wonen, worden door het bevoegde orgaan, voor zover zulks noodzakelijk is, de tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke onder de wettelijke regeling van de andere Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, beschouwd als tijdvakken van arbeid of daarmee gelijkgestelde tijdvakken of tijdvakken van wonen welke op het grondgebied van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij zijn vervuld.

4. Wanneer een Rijnvarende zijn woonplaats van het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen overbrengt naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, welke een niet op premie- of bijdragebetaling steunend stelsel kent, kan de toekenning van bepaalde uitkeringen niet afhankelijk worden gesteld van een langer tijdvak van wonen dan geëist wordt met betrekking tot de onderdanen van de tweede Verdragsluitende Partij die in dat land zelf van woonplaats veranderen.

Artikel 22

1. Indien volgens de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van de uitkering wisselt naar gelang van de hoogte van het laatst genoten loon, houdt het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij, met het oog op de berekening van de uitkering, voor zover zulks noodzakelijk is, rekening met het gebruikelijke loon voor soortgelijke of gelijkwaardige arbeid in de woonplaats van de werkloze, inplaats van met het door de betrokkene voor onder de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij verrichte arbeid werkelijk verdiende loon.

2. Indien volgens de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van de uitkering wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden zelfs indien dezen niet tot de huishouding van de rechthebbende behoren, wordt bij de berekening van de uitkering door het bevoegde orgaan eveneens rekening gehouden met het aantal gezinsleden, dat verblijf houdt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die, waar dat orgaan zich bevindt.

Artikel 23

Een Rijnvarende, die werkloos is geworden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan dat van de bevoegde Verdragsluitende Partij en die terugkeert naar het grondgebied van laatstgenoemde Partij, heeft, rekening houdend met de bepalingen van artikel 21 van dit Verdrag, recht op uitkering volgens de bepalingen van de wettelijke regeling van die Partij.

Hoofdstuk 6. Kinderbijslagen

Artikel 24

Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het verkrijgen van het recht op kinderbijslag afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van arbeid, van beroepswerkzaamheden of van daarmede gelijkgestelde tijdvakken, houdt het bevoegde orgaan van deze Verdragsluitende Partij, voor zover zulks noodzakelijk is, rekening met alle onder de wettelijke regelingen van elk der Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken.

Artikel 25

1 Een aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij onderworpen Rijnvarende, die kinderen heeft, die zich met hem aan boord van een vaartuig, als bedoeld in artikel 1, alinea k), van dit Verdrag bevinden, of die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn of worden opgevoed, heeft voor deze kinderen recht op kinderbijslag overeenkomstig de wettelijke regeling van eerstgenoemde Partij, zelfs indien deze Rijnvarende zijn woonplaats heeft op het grondgebied van een andere Partij

2 Binnen de grenzen, door de toepasselijke wettelijke regeling gesteld, wordt in het vorige lid onder „kinderen” verstaan

- (a) wettige, gewettigde, natuurlijke erkende en aangenomen kinderen en ouderloze kleinkinderen van de Rijnvarende,
- (b) wettige, gewettigde, natuurlijke erkende en aangenomen kinderen en ouderloze kleinkinderen van de echtgenote van de Rijnvarende op voorwaarde, dat zij tot de huishouding van de Rijnvarende behoren in het land waar zijn gezin woonachtig is.

3 De in lid 1 van dit artikel bedoelde kinderbijslagen worden uitgekeerd op grond van tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken

4 Het bepaalde in de voorgaande leden laat de bepalingen van de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, welke voor de betreffende Rijnvarende gunstiger zijn, onverlet

Artikel 26

1 Indien de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij ingeval van overlijden van de kostwinner voorziet in kinderbijslagen ten behoeve van diens kinderen, hebben ook de kinderen die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen of worden opgevoed, recht op deze bijslagen

2 Indien de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij voorziet in kinderbijslagen voor degenen die in het genot zijn van een pensioen of een rente, hebben degenen die in het genot zijn van een pensioen of een rente en die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn, eveneens recht op deze bijslagen

3 In de in de vorige leden bedoelde gevallen is artikel 25, leden 2 en 4, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing

Hoofdstuk 7 Diverse bepalingen

Artikel 27

1 De uitkeringen in geld verkregen op grond van de wettelijke regelingen van een of meer van de Verdragsluitende Partijen, kunnen

niet worden verminderd, gewijzigd, geschorst, ingetrokken of verbeurd verklaard op grond van het feit, dat de r chthebbende woonachtig is op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die op het grondgebied waarvan het orgaan dat de uitkering verschuldigd is, zich bevindt.

2. De bepalingen van het vorige lid zijn evenwel niet van toepassing op de hierna te noemen uitkeringen, voor zover deze zijn vermeld in bijlage C van dit Verdrag:

- a) de bijzondere voordelen van de ouderdomsverzekering, toegekend aan arbeiders wier leeftijd op het tijdstip van inwerking-treding van de desbetreffende wettelijke regeling te hoog was;
- b) de overgangsuitkeringen krachtens een stelsel dat niet op premie- of bijdragebetaling berust, ten gunste van personen, die op grond van hun gevorderde leeftijd niet meer in aanmerking kunnen komen voor de normale sociale zekerheidsuitkeringen;
- c) de uitkeringen van bijzondere bijstand krachtens een stelsel, dat niet op premie- of bijdragebetaling berust, ten gunste van bepaalde groepen van personen die om gezondheidsredenen niet in staat zijn in hun levensonderhoud te voorzien;
- d) de bijzondere uitkeringen, voorzien in de Zwitserse wetgeving.

3. Elke Verdragsluitende Partij zal het in artikel 39 van dit Verdrag bedoelde Administratief Centrum raadplegen over elke wijziging, welke zij in bijlage C wenst aan te brengen. Indien deze raadpleging niet tot een eenstemmige overeenkomst leidt, zullen de Verdragsluitende Partijen over de aangelegenheid in gemeen overleg een beslissing nemen. Van elke wijziging zal binnen een termijn van drie maanden, nadat overeenstemming is bereikt, mededeling worden gedaan overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag.

Artikel 28

1. Behalve wat betreft de invaliditeits- en de ouderdomsverzekering, en de verzekering bij overlijden (pensioenen), in het geval bedoeld in artikel 15, lid 2, van dit Verdrag, kan krachtens de bepalingen van dit Verdrag geen enkel recht worden uitgeoefend of gehandhaafd om op grond van de wettelijke regelingen der Verdragsluitende Partijen meer dan één uitkering van dezelfde aard of verschillende uitkeringen die betrekking hebben op eenzelfde tijdvak van verzekering of een daarmee gelijkgesteld tijdvak te genieten.

2. De bepalingen inzake vermindering of schorsing, voorzien bij de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij ingeval van samenloop met andere uitkeringen van sociale zekerheid of met andere inkomsten of ingeval van de uitoefening van een beroep, zijn op de rechthebbende van toepassing, zelfs indien het uitkeringen

betreft welke verschuldigd zijn krachtens een wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, of indien het gaat om inkomsten verkregen, of een beroep uitgeoefend op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij. Deze regel is echter niet van toepassing in de gevallen, waarin uitkeringen van dezelfde aard verschuldigd zijn overeenkomstig artikel 15, lid 2, van dit Verdrag.

3. Overeenkomstig het beginsel, neergelegd in het tweede lid van dit artikel, zijn de volgende regels van toepassing:

- a) mocht, ingeval degene, die in het *œnot* is van een uitkering op grond van de wettelijke regelin van een Verdragsluitende Partij, eveneens recht heeft op een uitkering op grond van de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, de toepassing van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel tot gevolg hebben, dat de twee uitkeringen zouden worden verminderd of geschorst, dan kan geen van beide uitkeringen verminderd of geschorst worden tot een bedrag, dat groter is dan de helft van het bedrag, waarop de vermindering of schorsing volgens de wettelijke regeling, krachtens welke de uitkering verschuldigd is, betrekking heeft.

Mocht, ingeval een gerechtigde tegelijkertijd recht heeft op drie of meer uitkeringen, de toepassing van de bovengenoemde bepalingen tot gevolg hebben, dat deze uitkeringen gelijktijdig zouden worden verminderd of geschorst, dan kan geen van deze uitkeringen verminderd of geschorst worden tot een bedrag, dat groter is dan dat, verkregen door het bedrag, waarop de vermindering of schorsing volgens de wettelijke regeling, krachtens welke de uitkering verschuldigd is, betrekking heeft, te delen door het aantal uitkeringen waarop recht bestaat.

- b) Voor de toekenning van uitkeringen bij overlijden gelden de volgende regels:

(i) ingeval het overlijden zich voordoet op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, blijft het op grond van de wettelijke regeling van deze Partij verworven recht op een uitkering bij overlijden bestaan, terwijl het op grond van de wettelijke regeling van een of meer andere Verdragsluitende Partijen verworven recht komt te vervallen;

(ii) ingeval het overlijden zich voordoet op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, terwijl het recht op een uitkering bij overlijden is verworven op grond van de wettelijke regelingen van twee of meer andere Verdragsluitende Partijen, of ingeval het overlijden zich voordoet buiten het grondgebied der Verdragsluitende Partijen, terwijl dit recht op grond van de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen is verworven, blijft het recht verworven ingevolge de wettelijke regeling van

de Verdragsluitende Partij, op grond waarvan de overledene zijn laatste tijdvak van verzekering heeft vervuld, bestaan, terwijl het krachtens de wettelijke regeling van een of meer andere Verdragsluitende Partijen verworven recht komt te vervallen;

- (iii) indien de Rijnvarende op het tijdstip van zijn overlijden verplicht verzekerd was op grond van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij en vrijwillig verzekerd was ingevolge de wettelijke regeling van een of meer andere Verdragsluitende Partijen, blijven de op grond van de verplichte verzekering en de vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering verworven rechten bestaan.
- c) Voor de toekenning van kinderbijslagen gelden de volgende regels:
- (i) indien in de loop van hetzelfde tijdvak kinderbijslagen verschuldigd zijn aan twee personen voor eenzelfde kind krachtens de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij en krachtens die van het land waar het kind woonachtig is, zijn de bepalingen inzake de samenloop van rechten op kinderbijslagen, bedoeld in de wettelijke regeling van het land waar het kind woonachtig is, van toepassing.
Te dien einde wordt het recht op kinderbijslagen, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij in aanmerking genomen, alsof het ging om een recht verkregen krachtens de wettelijke regeling van het land, waar het kind woonachtig is;
 - (ii) indien een Rijnvarende, die over een kalendermaand krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij kinderbijslag heeft ontvangen, in dezelfde kalendermaand onderworpen is aan de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, wordt de kinderbijslag waarop hij krachtens de wettelijke regeling van laatstbedoelde Partij aanspraak zou kunnen maken, verminderd met het bedrag van de kinderbijslag, welke hij krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij heeft ontvangen.
- d) Indien in de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij wordt bepaald, dat een uitkering van sociale zekerheid ingeval van samenloop met andere uitkeringen van sociale zekerheid of andere inkomsten of wegens de uitoefening van een beroep wordt ingetrokken, of dat er geen recht op een uitkering van sociale zekerheid bestaat, zolang de betrokken persoon een bezoldigde werkzaamheid uitoefent, zijn deze bepalingen even-

eens van toepassing, wanneer het uitkeringen van sociale zekerheid of inkomsten betreft, welke op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij worden verworven of een op genoemd grondgebied uitgeoefende bezoldigde werkzaamheid.

- e) Wanneer degene, die uitkeringen geniet in eenzelfde tijdvak, waarover hij overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag op uitkeringen in geld recht heeft, van een Verdragsluitende Partij ondersteuning of andere uitkeringen uit openbare fondsen heeft ontvangen, worden de uitkeringen in geld volgens de nationale regels op verzoek van het belanghebbend orgaan en voor zijn rekening door het uitbetalend orgaan ingehouden, tot het be- loop van de ondersteuning of de uitkeringen uit openbare fondsen, die uitbetaald zijn. Dezelfde regel is van toepassing op de rechten waarop de uitkeringsgerechtigde uit hoofde van zijn gezinsleden aanspraak kan maken, wanneer dezen ondersteuning of uitkeringen uit openbare fondsen hebben genoten.

Artikel 29

1. De in de artikelen 8, 15, lid 3, 20 en 21 van dit Verdrag be- doelde samentelling van tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken geschiedt overeenkomstig de volgende regels:

- a) bij de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen, worden gevoegd de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van elk der andere Verdragsluitende Partijen, voor zover het noodzakelijk is deze in aanmerking te nemen teneinde de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van eerst- genoemde Partij aan te vullen;
- b) indien een tijdvak van verzekering, vervuld op grond van een verplichte verzekering krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, samenvalt met een op grond van een vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij vervuld tijd- vak, wordt alleen het eerste tijdvak in aanmerking genomen;
- c) indien een krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij vervuld tijdvak van verzekering samenvalt met een krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij daarmee gelijkgesteld tijdvak, wordt alleen het eerste tijdvak in aanmerking genomen.
- d) elk gelijkgesteld tijdvak dat tegelijkertijd door de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen als zodanig is aangewend, wordt slechts in aanmerking genomen door het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wet-

geving waarvan de verzekerde laatstelijk vóór het genoemde tijdvak verplicht onderworpen is geweest; indien de verzekerde voor genoemd tijdvak niet verplicht onderworpen is geweest aan een wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen, wordt dit tijdvak in aanmerking genomen door het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wetgeving waarvan hij na het bedoelde tijdvak voor de eerste maal verplicht onderworpen is geweest;

- e) ingeval de periode, waarin bepaalde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, niet nauwkeurig kan worden bepaald, wordt ervan uitgegaan, dat deze tijdvakken niet samenvallen met krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken en wordt hiermede bij de samentelling van de tijdvakken rekening gehouden, voor zover deze tijdvakken met nut in aanmerking kunnen worden genomen;
- f) indien volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het in aanmerking nemen van bepaalde tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken is gebonden aan de voorwaarde dat zij in de loop van een bepaalde termijn zijn vervuld, is deze voorwaarde eveneens van toepassing op zodanige tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij.

2. De tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld door werknemers of daarmede gelijkgestelden krachtens stelsels van sociale zekerheid van een Verdragsluitende Partij, waarop dit Verdrag niet van toepassing is, maar welke in aanmerking worden genomen krachtens een stelsel waarop dit Verdrag wel van toepassing is, worden beschouwd als tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken, welke bij de samentelling in aanmerking dienen te worden genomen.

3. Indien de tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, worden uitgedrukt in eenheden, welke verschillen van die welke in de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij worden gebezigd, geschiedt de omrekening voor de samentelling volgens de volgende regels:

- a) een dag is gelijk aan acht uren en omgekeerd;
- b) zes dagen zijn gelijk aan een week en omgekeerd;
- c) zesentwintig dagen zijn gelijk aan een maand en omgekeerd;
- d) drie maanden of dertien weken of achtenzeventig dagen zijn gelijk aan een kwartaal en omgekeerd;
- e) voor de herleiding van weken tot maanden en omgekeerd worden de weken en maanden tot dagen herleid;

f) de toepassing van de in de bovenstaande alinea's a), b), c), d) en e) vermelde regels kan niet tot gevolg hebben, dat voor alle in de loop van een kalenderjaar vervulde tijdvakken een totaal van meer dan driehonderd en twaalf dagen, tweenvijftig weken, twaalf maanden of vier kwartalen wordt verregen.

4. Indien in het geval bedoeld in artikel 15, lid 3 van dit Verdrag en krachtens lid 1, alinea b) van dit artikel geen rekening wordt gehouden met tijdvakken van verzekering, vervuld op grond van een vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering overeenkomstig de wetgeving van een Verdragsluitende Partij op het gebied van de verzekering inzake invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenverzekering), worden de premiebijdragen over deze tijdvakken geacht bestemd te zijn ter verhoging van de uitkeringen, verschuldigd krachtens de genoemde wetgeving. Indien deze wetgeving voorziet in een aanvullende verzekering, worden deze premiebedragen in aanmerking genomen bij de berekening van uitkeringen, verschuldigd op grond van een zodanige verzekering.

Artikel 30

Indien de aanvrager woont op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan dat van de bevoegde Verdragsluitende Partij, mag hij zijn aanvraag indienens bij het orgaan van zijn woonplaats. Dit orgaan schakelt het betrokken orgaan of de betrokken organen, die in de aanvraag zijn aangegeven, in.

Artikel 31

1. De organen van een Verdragsluitende Partij welke uit hoofde van dit Verdrag uitkeringen in geld verschuldigd zijn aan rechthebbers, die zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevinden, kunnen het verschuldigde rechtens voldoen in de munt van eerstgenoemde Partij; wanneer zij gelden verschuldigd zijn aan organen, die zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevinden, moeten zij ze voldoen in de munt van deze laatste Partij.

2. De overmaking van gelden, voortvloeiende uit de toepassing van dit Verdrag, heeft plaats volgens de overeenkomsten, welke ter zake op het tijdstip van de overmaking tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen van kracht zijn; in de gevallen waarin zodanige overeenkomsten tussen twee Verdragsluitende Partijen niet van kracht zijn, treffen de bevoegde autoriteiten van die Partijen of de autoriteiten die bevoegd zijn inzake het internationale betalingsverkeer, in onderling overleg de voor deze overmakingen noodzakelijke maatregelen.

Artikel 32

De inning van premies of bijdragen, aan een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen verschuldigd, kan op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij geschieden volgens de administratieve procedure en met inachtneming van de waarborgen en voorrechten, welke van toepassing zijn op de inning van aan een overeenkomstig orgaan van laatstgenoemde Partij verschuldigde premies of bijdragen. De toepassing van deze bepaling zal bij bilaterale akkoorden welke eveneens de gerechtelijke procedure van de inning kunnen betreffen, nader worden geregeld.

Artikel 33

Indien een persoon, die prestaties geniet krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij naar aanleiding van een op het grondgebied van een andere Partij ontstane schade, het recht heeft op het grondgebied van die tweede Partij tegen een derde een eis tot schadevergoeding in te stellen, worden de eventuele rechten van het orgaan, dat de prestatie verschuldigd is, tegenover de derde als volgt geregeld:

- (a) wanneer het orgaan dat de prestatie verschuldigd is, krachtens de wettelijke regeling welke op hem van toepassing is, gesubrogeerd is in de rechten welke de rechthebbende tegenover de derde heeft, erkent elke Verdragsluitende Partij die subrogatie.
- (b) wanneer het orgaan dat de prestatie verschuldigd is een rechtstreeks recht heeft tegenover de derde, erkent elke Verdragsluitende Partij dat recht.

De toepassing van deze bepalingen zal, voor zover dit nodig is, bij bilaterale akkoorden nader worden geregeld.

Titel III. Administratieve bepalingen

Artikel 34

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen
 - a) zullen elkaar alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de ter uitvoering van dit Verdrag getroffen maatregelen;
 - b) zullen elkaar alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de wijzigingen in hun wetgeving, waardoor de uitvoering van dit Verdrag kan worden gewijzigd.
2. Bij de toepassing van dit Verdrag zullen de autoriteiten en de organen van de Verdragsluitende Partijen elkaar behulpzaam zijn en zullen zij handelen alsof het de toepassing van hun eigen wetgeving betrof. De wederzijdse administratieve hulp van genoemde autoriteiten en organen wordt in beginsel kosteloos verleend; de

bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

3. De organen, en autoriteiten van alle Verdragsluitende Partijen kunnen voor de toepassing van dit Verdrag rechtstreeks met elkaar, alsmede met belanghebbende personen of hun gemachtigden in verbinding treden.

4. De organen en autoriteiten van een Verdragsluitende Partij mogen de verzoekschriften of andere documenten, welke tot hen worden gericht, niet afwijzen op grond van het feit, dat zij zijn gesteld in een officiële taal van een andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 35

1. De vrijstelling of verlaging van rechten, zegelrechten, griffie- of registratierechten, geregeld bij de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de bescheiden of documenten, welke ter uitvoering van de wetgeving van deze Partij moeten worden overgelegd, wordt uitgebreid tot de overeenkomstige bescheiden en documenten, welke dienen te worden overgelegd ter uitvoering van de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij of van dit Verdrag.

2. Alle akten, documenten en bescheiden van welke aard dan ook, welke dienen te worden overgelegd voor de uitvoering van dit Verdrag zijn vrijgesteld van legalisatie door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 36

1. Aanvragen, verklaringen of beroepschriften, welke voor de uitvoering van de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of ander lichaam van die Partij, kunnen binnen dezelfde termijn bij een overeenkomstige autoriteit, orgaan of ander lichaam van een andere Verdragsluitende Partij worden ingediend. In dat geval zal een aldus ingeschakelde autoriteit, orgaan of lichaam onverwijld deze aanvragen, verklaringen of beroepschriften doen toekomen aan de bevoegde autoriteit, het bevoegde orgaan of het bevoegde lichaam van eerstgenoemde Partij, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van de betrokken Verdragsluitende Partijen.

2. De datum waarop bij een autoriteit, orgaan of instelling van een andere Verdragsluitende Partij de aanvragen, verklaringen of beroepschriften zijn ingediend, wordt beschouwd als de datum waarop deze zijn ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de instelling, welke bevoegd is om hiervan kennis te nemen.

Artikel 37

De bijlagen, bedoeld in artikel 1, alinea *b*), artikel 3, lid 3 en artikel 27, lid 2, van dit Verdrag, alsmede de in bijlage D vermelde bijzonderheden inzake de toepassing van de wetgevingen van sommige Verdragsluitende Partijen, de eventueel in genoemde bijlagen aangebrachte wijzigingen of veranderingen inbegrepen, vormen een wezenlijk bestanddeel van dit Verdrag.

Artikel 38

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen alle voor de toepassing van dit Verdrag noodzakelijke administratieve regelingen treffen.

Artikel 39

1. Het Administratief Centrum voor de sociale zekerheid van de Rijnvarenden is belast met:

- a.* het bijstaan van de personen, die belang hebben bij de toepassing van dit Verdrag, met name aan de Rijnvarenden en hun gezinsleden, die moeilijkheden zouden kunnen ondervinden bij het verkrijgen van de voordelen ingevolge de bepalingen van dit Verdrag;
 - b.* het verlenen van tussenkomst bij de bevoegde organen, om individuele gevallen tot een praktische oplossing te brengen.
2. (i) Het Administratief Centrum is, voor elk der Verdragsluitende Partijen, samengesteld uit twee regeringsvertegenwoordigers, een vertegenwoordiger van de belanghebbende werkgevers en een vertegenwoordiger van de Rijnvarenden. Het stelt zijn eigen reglement vast. Het voorzitterschap van het Administratief Centrum wordt door een regeringslid bekleed.
- (ii) De niet-regeringsvertegenwoordigers worden door de regeringen aangewezen in overeenstemming met de meest representatieve vakorganisaties, hetzij van de werkgevers hetzij van de werknemers, op wie dit Verdrag van toepassing is.

3. De zetel van het Administratief Centrum is gevestigd bij de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

4. Het secretariaat van het Administratief Centrum wordt gevoerd door het algemene secretariaat van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart. De secretaris, belast met het secretariaat van het Administratief Centrum, wordt aangewezen in overleg tussen het Administratief Centrum en de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

Titel IV. Uitlegging van het Verdrag

Artikel 40

1. Elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt voorgelegd aan een Commissie, die bestaat uit een vertegenwoordiger van alle Verdragsluitende Partijen en die tot taak heeft aanbevelingen aan de betrokken Partijen te richten.

2. Indien de Verdragsluitende Partijen aan de aanbeveling van de in het vorige lid bedoelde Commissie geen gevolg wensen te geven, wordt het geschil aan een permanent scheidsrechterlijk orgaan voorgelegd; dit scheidsrechterlijk orgaan stelt zijn eigen procedure vast.

3. In het permanente scheidsrechterlijk orgaan heeft een door elk der Verdragsluitende Partijen aangewezen lid zitting. Door elk der Verdragsluitende Partijen wordt een plaatsvervangend lid aangewezen. Het plaatsvervangend lid is belast met de taak van het lid, wanneer dit afwezig is.

4. De beslissingen van het scheidsrechterlijk orgaan worden genomen in overeenstemming met de grondbeginselen en de geest van dit Verdrag.

Zij zijn bindend.

Titel V. Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 41

1. Voor het vaststellen van het recht op uitkeringen krachtens dit Verdrag wordt elk tijdvak van verzekering of daarmee gelijkgesteld tijdvak, alsmede in voorkomend geval elk tijdvak van arbeid, van uitoefening van een beroep of daarmee gelijkgesteld tijdvak, vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen vervuld, in aanmerking genomen.

2. Elke uitkering, welke vóór het in werking treden van dit Verdrag niet is toegekend of waarvan de betaling is geschorst in verband met de nationaliteit van de belanghebbende, dan wel in verband met het feit dat hij zijn woonplaats heeft op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die, waar het orgaan dat de uitkering verschuldigd is, zich bevindt, wordt op verzoek van de belanghebbende toegekend of wederom betaalbaar gesteld met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, mits de vroeger toegekende rechten niet in de vorm van een afkoopsom zijn vereffend.

3. De rechten van de belanghebbenden, aan wie vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag een pensioen of rente is toegekend, zullen op hun verzoek kunnen worden herzien. De herziening zal ertoe leiden, dat aan de rechthebbenden met ingang van de datum van in-

werkingtreding van dit Verdrag dezelfde rechten worden toegekend als hun zouden zijn toegekend indien het Verdrag van kracht geweest was op het tijdstip van de toekenning. Het verzoek om herziening dient binnen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag te worden ingediend.

4. Met betrekking tot de uit de toepassing van de leden 2 en 3 van dit artikel voortvloeiende rechten zijn de bepalingen van de wettelijke regelingen van de Verdragsluitende Partijen betreffende het verlies of de verjaring van rechten niet op de belanghebbenden van toepassing, indien binnen een termijn van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag het in de leden 2 en 3 van dit artikel bedoelde verzoek is ingediend. Indien het verzoek na het verstrijken van deze termijn is ingediend, wordt het recht op uitkering dat niet vervallen is verklaard of is verjaard, verworven met ingang van de datum waarop het verzoek wordt ingediend, tenzij gunstiger bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij van toepassing zijn.

5. De rechten op uitkeringen, die vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag zijn toegekend en overeenkomstig artikel 11, lid 6 van het Verdrag van 27 juli 1950 betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaardenden verkregen zijn, blijven, zonder de mogelijkheid van een nieuwe keuze, na genoemde datum krachtens genoemd artikel bestaan, behalve indien de belanghebbende herziening vraagt met toepassing van de leden 3 en 4 van dit artikel. Met betrekking tot de rechten op uitkeringen welke op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag nog niet zijn toegekend, zijn de bovengenoemde bepalingen van het Verdrag van 27 juli 1950 van toepassing tot de dag, voorafgaande aan de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag; te rekenen van die datum wordt, in voorkomend geval, de uitkering herberekend volgens het bepaalde in artikel 15 van dit Verdrag.

Artikel 42

1. Ingeval van opzegging van dit Verdrag blijft elk recht, verkregen ingevolge de bepalingen ervan, gehandhaafd.

2. De verkregen rechten, welke betrekking hebben op verzekeringstijdvakken, vervuld vóór de dag, waarop de opzegging van kracht is geworden, vervallen niet door die opzegging; het behoud van die rechten zal voor het latere tijdvak geregeld worden bij een op een later tijdstip te sluiten Verdrag of, bij gebreke daarvan, bij de wetgeving, welke op het betrokken orgaan van toepassing is.

Artikel 43

1. De ondertekening van dit Verdrag staat open voor de Staten, die in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart zijn vertegenwoordigd, alsmede voor Luxemburg.

2. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. Elke akte van bekrachtiging zal worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Artikel 44

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, zoals die is voorzien in artikel 45, lid 1, zal een andere Staat, dan die bedoeld in artikel 43, lid 1, tot dit Verdrag kunnen toetreden, onder voorbehoud van algemene instemming van de andere Verdragssluitende Partijen. Toetreding tot het Verdrag zal dezelfde rechten verlenen en dezelfde verplichtingen met zich brengen, als bekrachtiging. Een protokool van toetreding zal de bepalingen bevatten, die hiervoor eventueel noodzakelijk zijn.

2. Elke akte van toetreding zal bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden nedergelegd.

Artikel 45

1. Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de derde maand, volgende op die, waarin de laatste akte van bekrachtiging van de Rijnsoeverstaten en van België zal zijn nedergelegd.

2. Voor iedere andere ondertekenende Staat, die dit Verdrag later bekrachtigt, of voor iedere Staat, die ertoe toetreedt, zal het Verdrag in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgende op die, waarin de akte van bekrachtiging of toetreding zal zijn nedergelegd.

Artikel 46

De bepalingen van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden, ondertekend te Parijs op 27 juli 1950, zullen ophouden van kracht te zijn op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 47

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor de duur van een jaar. Het zal daarna van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd behoudens het recht van elke Verdragssluitende Partij het op te zeggen door kennisgeving aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau. De opzegging wordt van kracht een jaar na ontvangst van de kennisgeving.

2. Indien de opzegging wordt gedaan door een der Verdragssluitende Rijnsoeverstaten of door België, zal het Verdrag ophouden van toepassing te zijn op alle andere Partijen van de datum, waarop de opzegging van kracht wordt, af.

Artikel 48

De kennisgevingen op grond van de artikelen 1, alinea b), 3, lid 4, 4, lid 2, 15, lid 5, 27, lid 3, en 47, lid 1, van dit Verdrag worden gericht aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Artikel 49

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet de Verdragsluitende Partijen, alsmede de Centrale Commissie voor de Rijnvaart mededeling van:

- a) het nederleggen van elke akte van bekrachtiging of toetreding;
- b) de tijdstippen van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 45;
- c) elke kennisgeving, ontvangen ingevolge artikel 48 van dit Verdrag.

Artikel 50

1. De Duitse, Franse en Nederlandse teksten van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek. Zij worden ondertekend door de Verdragsluitende Partijen en nedergelegd in de archieven van het Internationaal Arbeidsbureau.

2. Zodra dit Verdrag in werking getreden is, wordt een voor gelijkkluidend gewaarmerkt afschrift overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau ter registratie gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zendt eveneens voor gelijkkluidend gewaarmerkte afschriften aan alle Rijnsoeverstaten, België, de andere in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart vertegenwoordigde Staten, Luxemburg en genoemde Commissie.

4. Een officiële vertaling in het Engels zal door het Internationaal Arbeidsbureau worden opgesteld en aan de betrokken Staten worden gezonden.

5. Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties deelt de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Secretaris van de Verenigde Naties ter registratie mede elke bekrachtiging, toetreding en opzegging, waarvan hij bericht heeft ontvangen.

(w.g.) A. C. M. v. d. VEN

Voorzitter van de Conferentie

GEDAAN te Genève, 13 februari 1961 in 3 exemplaren in de Duitse, Franse en Nederlandse taal.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na hun onderscheiden volmachten te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) GRAF HANS VON HARDENBERG

28-11-1961

Voor België:

(w.g.) LOTZ

8-5-1961

Voor Frankrijk:

(w.g.) A. BARJOT

9-11-1961

Voor Luxemburg:

(w.g.) BESSLING

27-11-1961

Voor Nederland:

(w.g.) J. KAUFMANN

23-11-1961

Voor Zwitserland:

(w.g.) A. SAXER

21-11-1961

Bijlage A

(Artikel 1, alinea b), van het Verdrag)

Omschrijving van de grondgebieden en de onderdanen waarop het Verdrag van toepassing is

BONDSREPUBLIEK DUITSLAND

- Grondgebied:** Werkingssfeer van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.
- Onderdanen:** Duitsers in de zin van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

BELGIË

- Grondgebied:** Het grondgebied van België.
- Onderdanen:** Personen, die de Belgische nationaliteit bezitten.

FRANKRIJK

- Grondgebied:** Het grondgebied van Frankrijk op het vasteland.
- Onderdanen:** Personen, die volgens de Franse wetgeving de Franse nationaliteit bezitten.

LUXEMBURG

- Grondgebied:** Het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg.
- Onderdanen:** Personen van Luxemburgse nationaliteit.

NEDERLAND

- Grondgebied:** Het grondgebied van het Rijk in Europa.
- Onderdanen:** Personen van Nederlandse nationaliteit.

ZWITSERLAND

- Grondgebied:** Het grondgebied van de Zwitserse Bondsstaat.
- Onderdanen:** Personen van Zwitserse nationaliteit.
-

Bijlage B

(Artikel 3, lid 3, van het Verdrag)

Wettelijke regelingen, waarop het Verdrag van toepassing is

BONDSREPUBLICIEK DUITSLAND

Wettelijke regelingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering;
- b) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- c) de renteverzekering van arbeiders en bedienden;
- d) de werkloosheidsverzekering en de bijstandsregeling voor werklozen;
- e) de kinderbijslagen voor werknemers.

BELGIË

Wettelijke regelingen betreffende:

- a) de ziekte- en invaliditeitsverzekering;
- b) de verzekering ten aanzien van ouderdom en vroegtijdig overlijden van arbeiders en bedienden;
- c) de schadeloosstellingen terzake van arbeidsongevallen en beroepsziekten met inbegrip van de verhogingen van de schadeloosstellingen voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- d) de regeling van de steun aan onvrijwillig werklozen;
- e) de kinderbijslagen voor loonarbeiders.

FRANKRIJK

Wettelijke regelingen betreffende:

- a) de organisatie van de sociale zekerheid;
- b) de algemene bepalingen betreffende de regeling van de sociale verzekeringen van toepassing op de verzekerden, die geen beroep in de landbouw uitoefenen;
- c) de gezinsuitkeringen (met uitzondering van de bepalingen betreffende de moederschapsuitkering);
- d) de voorkoming van en de schadeloosstelling ter zake van arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- e) de uitkering aan bejaarde werknemers;
- f) de steunverlening aan werkloze arbeiders.

LUXEMBURG

Wettelijke regelingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering van arbeiders en bedienden;
- b) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;

- c) de uitkeringen bij werkloosheid;
- d) de kinderbijslagen voor werknemers;
- e) de pensioenverzekering van arbeiders en bedienden in de particuliere bedrijven.

NEDERLAND

Wettelijke regelingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte en moederschap);
- b) de invaliditeitsverzekering, met inbegrip van de bijslagen op de renten;
- c) de ouderdomsverzekering voor werknemers;
- d) de algemene ouderdomsverzekering;
- e) de verzekering inzake vroegtijdig overlijden voor werknemers;
- f) de algemene weduwen- en wezenverzekering;
- g) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten met inbegrip van de bijslagen;
- h) de werkloosheidsverzekering en de sociale bijstandsregeling voor werklozen;
- i) de kinderbijslagen (werknemers, rentetrekkers).

ZWITSERLAND

Federale wettelijke regelingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering;
 - b) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
 - c) de verzekering inzake ouderdom en overlijden;
 - d) de invaliditeitsverzekering.
-

Bijlage C

(Artikel 27, lid 2, van het Verdrag)

Uitkeringen welke niet in het buitenland worden uitbetaald

BELGIË

De ouderdomspensioenen ingevolge de pensioenregelingen voor arbeiders wat betreft het gedeelte dat overeenkomt met jaren van arbeid, gedurende welke de rechthebbende bij gebrek aan een tijdvak van verzekering geacht wordt te kunnen bewijzen een diensttijd te hebben vervuld van vijfenveertig jaren of van veertig jaren, naar gelang het een man of een vrouw betreft.

FRANKRIJK

De uitkering aan bejaarde werknemers.

LUXEMBURG

De ouderdomspensioenen, invaliditeitspensioenen en pensioenen aan nagelaten betrekkingen van in particuliere bedrijven werkzame bedienden, voor het gedeelte dat overeenkomt met de tijdvakken gedurende welke de betrokkenen werkzaam waren vóór het tijdstip van inwerkingtreding van de regeling inzake de pensioenverzekering van in particuliere bedrijven werkzame bedienden.

NEDERLAND

Het in artikel 46 van de wet van 31 mei 1956 inzake de algemene ouderdomsverzekering bedoelde pensioen en het in artikel 43 van deze wet bedoelde gedeelte van het pensioen.

ZWITSERLAND

- a) De bijzondere renten ingevolge de verzekering inzake ouderdom en overlijden;
 - b) de bijzondere renten ingevolge de invaliditeitsverzekering;
 - c) de uitkeringen voor gebrekkigen.
-

Bijlage D

(Artikel 37 van het Verdrag)

*Bijzonderheden inzake de toepassing van de wetgevingen
van sommige Verdragsluitende Partijen*

I. *Toepassing van de Duitse wetgeving*

A

1. De organen van de Bondsrepubliek Duitsland verlenen de uitkeringen uit hoofde van de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten aan personen waarop het Verdrag van toepassing is en die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn, indien het gevallen betreft:

- a) die zich hebben voorgedaan vóór of na de oprichting van de Bondsrepubliek Duitsland op haar grondgebied of op zeeschepen, die onder Duitse vlag varen en welke thuishaven zich op genoemd grondgebied bevond; deze bepaling is evenwel niet van toepassing op arbeidsongevallen of beroepsziekten die zich op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland hebben voorgedaan, met betrekking tot een werkzaamheid die buiten dit grondgebied is of wordt uitgeoefend;
- b) die zich hebben voorgedaan buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot een werkzaamheid, die op dit grondgebied is of wordt uitgeoefend;
- c) die zich vóór 1 januari 1919 in Elzas-Lotharingen hebben voorgedaan en die niet door de Franse verzekeringsorganen zijn overgenomen overeenkomstig het besluit van de Raad van de Volkenbond van 21 juni 1921 (Reichsgesetzbl. bladz. 1289).

2. Artikel 27 van het Verdrag heeft geen betrekking op de bepalingen van de Duitse wettelijke regeling inzake vreemdelingenrenten (Fremdrenten) en de betaling van uitkeringen bij wonen buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland voorzover ingevolge die bepalingen geen uitkering betaalbaar wordt gesteld voor de buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland vervulde tijdvakken, zolang de rechthebbende buiten dit grondgebied woonachtig is.

B

1. Bij ¹⁾ de vaststelling of krachtens de Duitse wetgeving een aanvullend tijdvak (Zurechnungszeit) bij de pensioenverzekering van arbeiders of bij de pensioenverzekering van bedienden in aanmerking moet worden genomen, zijn onderstaande bepalingen van toepassing:

- a) in verband met de vaststelling of van de laatste 60 kalendermaanden vóór de verwezenlijking van het risico ten minste 36 kalendermaanden door premies of bijdragen zijn gedekt, of

¹⁾ Kennelijk is bedoeld: „Indien bij”.

in welke mate het tijdvak vanaf de toetreding tot de Duitse pensioenverzekering tot aan de verwezenlijking van het risico door premies of bedragen is gedekt, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling, vervuld uit hoofde van de invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen) van een andere of van verschillende andere Verdragsluitende Partijen, voor zover zij uit hoofde van een beroep of werkzaamheid vallende onder de verplichte verzekering zijn vervuld, gelijkgesteld aan de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling vervuld uit hoofde van een beroep of een werkzaamheid krachtens de Duitse wetgeving aan de verplichte verzekering onderworpen;

- b) de verzekering wordt geacht te zijn aangegaan op de datum van eerste toetreding tot de Duitse pensioenverzekering of, als deze vroeger ligt, op de datum van eerste toetreding tot de invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen) krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij;
- c) als verwezenlijking van het risico wordt beschouwd de verwezenlijking van het risico in de zin van de Duitse wetgeving of, als het risico zich volgens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij betreffende de invaliditeits-, ouderdoms-, overlijdensverzekering (pensioenen) eerder heeft verwezenlijkt, de verwezenlijking van het risico volgens laatstbedoelde wetgeving.

2. Om vast te stellen of, overeenkomstig de Duitse wetgeving, een aanvullend tijdvak (Zurechnungszeit) in aanmerking moet worden genomen uit hoofde van de pensioenverzekering van de werknemers in de mijnen, zijn de bepalingen van No 1 van overeenkomstige toepassing. Bovendien geldt als voorwaarde dat de laatste premie of bijdrage gestort is ten behoeve van de pensioenverzekering voor werknemers in de mijnen of ten behoeve van een overeenkomstige verzekering van een andere Verdragsluitende Partij, dan wel, indien op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij zulk een verzekering niet bestaat, ten behoeve van een andere verzekering van die Verdragsluitende Partij.

C

Indien, krachtens de Duitse wetgeving betreffende de pensioenverzekering, bij de berekening van de verhouding tussen het brutoloon van de verzekerde en het gemiddelde brutoloon van alle verzekerden, de uit hoofde van de verplichte verzekering gedurende de eerste vijf kalenderjaren gestorte premies of bijdragen niet in aanmerking worden genomen, worden als eerste vijf kalenderjaren beschouwd de kalenderjaren die zijn vervuld na de eerste toetreding tot de invaliditeits-, ouderdoms-, overlijdensverzekering (pensioenen) van een Verdragsluitende Partij.

D

1. Bij de vaststelling van pensioenen waarop de tot 1 januari 1957 van kracht zijnde wetgeving van toepassing is, zullen de Duitse organen voor pensioenverzekering de volgende bepalingen in acht nemen:

- a) om vast te stellen of het recht op pensioen verkregen is of geacht wordt verkregen te zijn, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling of daarmede gelijkgestelde tijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen, gelijkgesteld met de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling of daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de Duitse wetgeving;
- b) om vast te stellen of aan de voorwaarde van de grootte van de bijdrage van ten minste 50% (Halbdeckung) is voldaan, wordt als datum van eerste toetreding tot de verzekering beschouwd de datum van eerste toetreding tot de verzekering krachtens de Duitse wetgeving, dan wel, indien deze vroeger ligt, de datum van eerste toetreding tot de invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen) krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij.

2. Om vast te stellen of een pensioen moet worden toegekend krachtens de vóór 1 januari 1957 van kracht zijnde bepalingen betreffende de samenstelling en de berekening van het pensioen, worden de premies of bijdragen die na 31 december 1956 krachtens de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen zijn of worden gestort, gelijkgesteld met premies of bijdragen die na die datum krachtens de Duitse wetgeving zijn of worden gestort.

3. In de gevallen bedoeld in de nummers 1 en 2 worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken die vervuld zijn krachtens de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen:

- a) uit hoofde van de pensioenverzekering voor werknemers in de mijnen in aanmerking genomen indien de tijdvakken waren vervuld uit hoofde van een overeenkomstige verzekering of, ingeval een dergelijke verzekering niet toepasselijk is, uit hoofde van een andere verzekering tijdens werkzaamheid in een kolenmijn;
- b) uit hoofde van de pensioenverzekering van de arbeiders of van de pensioenverzekering van de bedienden in aanmerking genomen al naar gelang welke verzekering van toepassing zou zijn, als de betreffende persoon laatstelijk op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland een beroep of werkzaamheid zou hebben uitgeoefend.

4. In de gevallen van No 3 b) geldt het volgende:
- a) indien het beroep of de werkzaamheid die laatstelijk op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij werd uitgeoefend krachtens de Duitse wetgeving niet onder de verzekeringsplicht valt, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling en daarmee gelijkgestelde tijdvakken in aanmerking genomen uit hoofde van de pensioenverzekering van de bedienden. Indien echter het beroep of de werkzaamheid die laatstelijk op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij werd uitgeoefend krachtens de bepalingen van de Duitse wetgeving niet onder de verzekeringsplicht zou vallen omdat het een tijdelijke betrekking betrof, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken in aanmerking genomen uit hoofde van de pensioenverzekering van de arbeiders, voor zover deze op dat beroep of die werkzaamheid toepasselijk was geweest, mits niet tijdelijk uitgeoefend;
 - b) indien de aard van het beroep of van de werkzaamheid die laatstelijk op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij werd uitgeoefend, niet meer kan worden vastgesteld, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken in aanmerking genomen uit hoofde van de pensioenverzekering voor de arbeiders.

E

1. Wanneer de Duitse wetgeving betrokken is bij de toepassing van de bepalingen van artikel 6, lid 2, tweede volzin, van het Verdrag, is de toestemming van de belanghebbende Rijnvarenden en hun werkgevers noodzakelijk.

2. Wanneer de Duitse wetgeving betrokken is bij de toepassing van de bepalingen van artikel 6, lid 5, van het Verdrag is de toestemming van de belanghebbende Rijnvarenden en hun werkgevers eveneens noodzakelijk.

F

Indien de toepassing van dit Verdrag buitengewone lasten medebrengt voor bepaalde organen van de ziekteverzekering, kunnen deze lasten geheel of gedeeltelijk worden gecompenseerd.

Het nemen van een beslissing op een verzoek tot compensatie behoort tot de bevoegdheid van het Verbindingsorgaan voor de Ziekteverzekering; dit orgaan dient vóór het nemen van de beslissing de andere verenigingen van ziekenfondsen te raadplegen. De voor de toepassing van deze compensatie noodzakelijke gelden worden door alle organen van de ziekteverzekering verschaft, naar verhouding van het gemiddelde aantal verzekerden van het voorafgaande jaar, met inbegrip van de rechthebbenden op pensioenen.

II. *Toepassing van de Luxemburgse wetgeving*

In afwijking van artikel 41, lid 1, van het Verdrag worden de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken welke voor 1 januari 1946 krachtens de Luxemburgse wettelijke regeling inzake verzekering voor invaliditeitspensioenen, ouderdomspensioenen of uitkeringen bij overlijden zijn vervuld, slechts in aanmerking genomen voor zover de lopende aanspraken gehandhaafd of hersteld zouden zijn overeenkomstig deze wettelijke regeling of de geldende of nog te sluiten bilaterale verdragen of de Verordeningen 3 en 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap. Ingeval verschillende bilaterale verdragen van toepassing zijn, zullen de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken van de vroegste datum af in aanmerking worden genomen.

III. *Toepassing van de Nederlandse wetgeving*

Wanneer een werknemer of een daarmee gelijkgestelde op wie vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd de wettelijke regeling inzake invaliditeits- en ouderdomsverzekering en verzekering bij overlijden (pensioen) van een andere Verdragssluitende Partij dan Nederland van toepassing is geweest in laatstgenoemd land arbeid in loondienst of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht:

- a) wordt hij niet van de verzekering uitgesloten ingevolge de in de Nederlandse invaliditeitswet voorkomende bepaling inzake de voor toelating tot deze verzekering geldende maximumleeftijd van 35 jaar, indien hij althans niet de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, geen loon geniet op grond waarvan hij het recht heeft te verzoeken van deze verzekering te worden vrijgesteld of niet op grond van enige andere bepaling der Nederlandse wetgeving van deze verzekering is uitgezonderd;
- b) wordt hij, met het oog op de bepaling van het recht op rente krachtens de Nederlandse invaliditeitswet en voor de berekening van deze rente geacht in de Nederlandse invaliditeitsverzekering te zijn opgenomen op 35-jarige leeftijd dan wel, indien zulks voor de betrokkene gunstiger is, op de leeftijd, waarop hij krachtens de wetgeving van een andere Verdragssluitende Partij in de invaliditeitsverzekering is opgenomen.

Artikel 372 van genoemde Nederlandse wet is niet van toepassing.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 43, lid 2.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 45, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de derde maand, volgende op die waarin de laatste akte van bekrachtiging van de Rijn-oeverstaten en van België zal zijn nedergelegd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Het onderhavige Verdrag strekt tot herziening van het op 27 juli 1950 te Parijs gesloten Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaardenden. Van laatstgenoemd Verdrag is de tekst geplaatst in *Stb.* 1952, 215 en de vertaling in *Trb.* 1953, 76.

De Regeringsconferentie belast met de herziening van het Verdrag van 1950 vond van 7 tot 13 februari 1961 te Genève plaats.

Voor het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, onder auspiciën van welke Organisatie de Conferentie plaats vond, zie *Trb.* 1953, 130.

Behalve de vertegenwoordigde Regeringen namen aan de Conferentie deel de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties, de Centrale Commissie voor de Rijnvaart en de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap.

Voor de Economische Commissie voor Europa zie *Trb.* 1957, 115 onder rubriek J, waar ook de tekst van de paragrafen 7, 8 en 11 van het mandaat van de Commissie is geplaatst.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook *Trb.* 1957, 249.

Van de op 17 oktober 1868 te Mannheim tot stand gekomen Herzene Rijnvaartakte c.a. zijn tekst en vertaling laatstelijk geplaatst in *Trb.* 1955, 161.

De Nederlandse tekst van de Slotakte der Conferentie, alsmede van het Uittreksel uit de overzichten van de besluiten van de Conferentie luidt als volgt¹⁾:

¹⁾ De Duitse en de Franse tekst zijn niet afgedrukt.

Slotakte van de Regeringsconferentie belast met de herziening van het Verdrag van 27 juli 1950 betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden

1. De Regeringsconferentie, belast met de herziening van het Verdrag van 27 juli 1950 betreffende de Sociale Zekerheid van Rijnvarenden, is door het Internationale Arbeidsbureau te Genève bijeengeroepen ten einde het herziene Verdrag, welks bepalingen door een voorbereidende vergadering van het Administratieve Centrum voor de Sociale Zekerheid van de Rijnvarenden, gehouden te Genève van 9 tot 18 maart 1960, en door een eveneens te Genève van 11 tot 13 januari 1961 gehouden bijzondere vergadering van de hoofden der delegaties waren besproken en goedgekeurd, definitief te aanvaarden.

2. De Regeringsconferentie vond plaats te Genève van 7 tot 13 februari 1961. Vertegenwoordigd waren de Regeringen van de volgende Staten: de Bondsrepubliek Duitsland, Oostenrijk, België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en Zwitserland. Aan de Conferentie namen bovendien deel de volgende organisaties: de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties, de Centrale Commissie voor de Rijnvaart en de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap.

3. De Regeringsconferentie heeft op 13 februari 1961 het (herziene) Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid van Rijnvarenden, dat door de Voorzitter van de Conferentie is ondertekend, definitief aanvaard.

Dit Verdrag, dat zal moeten worden toegepast en uitgelegd in overeenstemming met de overzichten van de besluiten van de Regeringsconferentie, staat open voor de ondertekening en de bekrachtiging door de Staten, vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, en door Luxemburg, alsmede, onder de in artikel 44 aangegeven voorwaarden, voor de toetreding van andere Staten. Het Verdrag zal door de gevolmachtigden van de belanghebbende Regeringen voor de 1ste december 1961 te Genève moeten worden ondertekend. De bekrachtiging zal onder de in het Verdrag voorziene voorwaarden op zo kort mogelijke termijn moeten geschieden.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers deze Slotakte hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de 13de februari 1961, in drie oorspronkelijke exemplaren in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal. De teksten zullen in handen worden gesteld van de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau, die er voor gelijklopend gewaarmerkte afschriften van zal toezenden aan elk der Regerin-

gen, vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, aan Luxemburg en aan genoemde Commissie.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) M. A. SCHWARZ

Voor Oostenrijk:

(w.g.) J. SCHUH

Voor België:

(w.g.) L. WATILLON

Voor Frankrijk:

(w.g.) A. BARJOT

Voor Luxemburg:

(w.g.) A. KAYSER

Voor Nederland:

(w.g.) A. C. M. v. d. VEN

Voor Zwitserland:

(w.g.) A. SAXER

Voor de Centrale Commissie voor de Rijnvaart:

(w.g.) C. M. G. BONET-MAURY

Uittreksel uit de overzichten van de besluiten van de Regeringsconferentie belast met de herziening van het Verdrag van 27 juli 1950 betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaardenden

1. De Conferentie is van oordeel, dat de gerechtelijke organen niet vallen onder de definitie van de term „orgaan” in artikel 1, alinea f) van het Verdrag, evenmin als alle andere organen, belast met het beslechten van geschillen inzake sociale zekerheid.

2. De Conferentie stelt vast, dat onder het begrip „schepen, welke met winstoogetmerk worden gebruikt”, in de zin van artikel 1, alinea *k*) van het Verdrag, ook vallen schepen, die passagiers vervoeren.

3. De Conferentie bevestigt, dat onder het begrip „loonarbeiders en daarmede gelijkgestelden”, op wie dit Verdrag van toepassing is, ook vallen leerlingen (scheepsjongens) werkzaam op schepen bedoeld in artikel 1, alinea *k*) van het Verdrag.

4. Bij de aanvaarding van artikel 2 van het Verdrag stelt de Conferentie vast, dat, overeenkomstig de huidige praktijk, het Verdrag ook van toepassing is op de bemanning van een schip, bedoeld in artikel 1, alinea *k*), wanneer dit schip een traject aflegt, dat slechts gedeeltelijk in het Rijnbassin is gelegen.

5. Bij de aanvaarding van artikel 2 van het Verdrag bevestigt de Conferentie, dat het Verdrag van toepassing is op hulpkrachten, wanneer de van toepassing zijnde nationale wetgeving hen als werknemers of daarmede gelijkgestelden beschouwt, zonder dat hen kan worden tegengeworpen, dat zij geen leden van de bemanning zijn.

6. De Conferentie is van oordeel, dat de bepalingen van artikel 5 van het Verdrag betrekking hebben op de verplichtingen en de rechten, welke voor de werkgevers voortvloeien uit de wettelijke regelingen inzake sociale zekerheid.

7. De Conferentie beveelt aan, de in artikel 6 van het Verdrag neergelegde regels op Rijnvarenden, die voor eigen rekening werkzaam zijn op schepen als bedoeld in artikel 1 alinea *k*) en op hun onbezoldigde hulpen naar analogie toe te passen.

8. Bij de aanvaarding van artikel 6, lid 4, van het Verdrag neemt de Conferentie nota van de gemeenschappelijke verklaring van de Duitse en de Nederlandse delegaties, die het voornemen hebben geuit zo spoedig mogelijk te komen tot besprekingen aangaande een overeenkomst, als bedoeld in genoemd lid, opdat deze overeenkomst op de zelfde datum in werking kan treden als het Verdrag.

9. De Conferentie beveelt aan de voordelen van het Verdrag betreffende de verlening van kortlopende uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte, moederschap, arbeidsongevallen en beroepsziekte, ook toe te kennen aan schepelingen, die op schepen als bedoeld in artikel 1, alinea *k*) werkzaam zijn, wanneer het niet gaat om onderdanen van één der Verdragsluitende Partijen of van één der andere in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart vertegenwoordigde Staten.

10. De Conferentie stelt vast, dat de bepalingen van artikel 9, lid 4 van het Verdrag betrekking hebben op het geval, waarin de bevalling plaats vindt op het grondgebied van één der beide Verdragsluitende Partijen krachtens de wetgeving waarvan de toepassing van

dit artikel recht op uitkeringen of verstrekkingen bij moederschap zou openen voor een Rijnvarende of één van zijn gezinsleden.

11. De Conferentie stelt vast, dat voor de toepassing van de artikelen 9, lid 5, en 11, lid 4, van het Verdrag, rekening houdende met bijlage B, alleen de verzekering bij de in de zin van de Zwitserse federale wet van 13 juni 1911, zoals deze is gewijzigd, erkende ziekenkassen in aanmerking kan worden genomen.

12. De Conferentie is van oordeel, dat de wettelijke regelingen waarvan sprake is in artikel 10, lid 3, van het Verdrag, bepalingen bevatten betreffende het beslechten van geschillen.

13. Met betrekking tot de invaliditeitsverzekering en de ouderdoms- en overlijdensverzekering van de Zwitserse wetgeving, stelt de Conferentie vast, dat de rechten en de verplichtingen van een Rijnvarende, behalve bij toepassing van artikel 15, lid 2, van het Verdrag, uitsluitend worden bepaald ingevolge het bilaterale verdrag, dat op hem van toepassing is of ingevolge het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen.

14. Bij de aanvaarding van hoofdstuk 5 van het Verdrag betreffende de werkloosheid, stelt de Conferentie vast, dat de bepalingen betreffende de werkloosheidsuitkeringen, voorkomende in verdragen of verordeningen, die twee of meer Verdragsluitende Partijen binden, op Rijnvarenden van toepassing zijn, voorzover zij geen inbreuk maken op de bepalingen van het Verdrag.

15. De Conferentie stelt vast, dat „de nationale regels”, waarvan sprake is in artikel 28, lid 3, alinea e) van het Verdrag, de regels betreffen, welke van toepassing zijn op het orgaan, dat de uitkeringen verschuldigd is.

16. Onder verwijzing met name naar artikel 29, lid 2, van het Verdrag bevestigt de Conferentie, dat het niet noemen van bijzondere stelsels van sociale zekerheid van de Verdragsluitende Partijen in bijlage B van het Verdrag, niet betekent, dat zodanige stelsels niet in aanmerking moeten worden genomen voor de toepassing van het Verdrag.

17. De Conferentie verleent de vertegenwoordigers van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart akte van de volgende verklaringen:

De vertegenwoordiger van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart is van oordeel dat, voor wat met name de artikelen 4, 15, 27, 32, 33 en 37 van het Verdrag betreft, de in bepaalde artikelen aan de Verdragsluitende Partijen overgelaten bevoegdheid tot het wijzigen van de teksten waarnaar het Verdrag verwijst, of tot het geheel of ten dele daarvoor in de plaats stellen van bilaterale overeenkomsten voor de Centrale Commissie voor de Rijnvaart geen beletsel is om met het oog op hun toepassing op de rivier te be-

oordelen of de daaruit voortvloeiende nieuwe bepalingen in overeenstemming zijn met het Internationale Rijnstatuut, vooral met betrekking tot de gelijkheid van behandeling, en dat in minder belangrijke gevallen deze beoordeling te voren aan het Administratief Centrum kan worden gevraagd.

Bovendien is de vertegenwoordiger van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart van oordeel, dat het bepaalde in artikel 39, lid 4 van het Verdrag, inhoudende dat:

„de secretaris belast met het secretariaat van het Administratief Centrum in overleg tussen het Administratief Centrum en de Centrale Commissie voor de Rijnvaart wordt aangewezen”, geen beltsel vormt voor aanwijzing van één persoon voor deze functie, alsmede voor andere taken, indien de feitelijke toestand zulks mogelijk maakt.

Van het op 28 juli 1951 te Genève gesloten Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 1, onder 1, van het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 131. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 56.

Van de op 25 september 1958 te Brussel door de Raad van de Europese Economische Gemeenschap vastgestelde verordening nr. 3 inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers en van de op 3 december 1958 te Brussel door genoemde Raad vastgestelde verordening nr. 4 strekkende onder meer tot inwerkingstelling per 1 januari 1959 van verordening nr. 3, naar welke verordeningen wordt verwezen in artikel 15 van het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in het *Publikatieblad* van de Europese Gemeenschappen van 16 december 1958.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel 50 van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 24.

Onder de in Bijlage B bij het onderhavige Verdrag onder het hoofd Nederland bedoelde wettelijke regelingen

a) betreffende de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte en moederschap) worden verstaan de Ziektewet van 5 juni 1913 (laatstelijk *Stb.* 1952, 474), zoals gewijzigd, en het Ziekenfondsenbesluit (Besluit van 1 augustus 1941, *Stb.* S 804) en zijn uitvoeringsbesluiten, zoals gewijzigd ¹);

b) betreffende de invaliditeitsverzekering, met inbegrip van de bijslagen op de renten;

c) betreffende de ouderdomsverzekering voor werknemers,

e) betreffende de verzekering inzake vroegtijdig overlijden voor werknemers

worden verstaan de Invaliditeitswet van 5 juni 1913 (*Stb.* 205), zoals gewijzigd, de Mijnwerkers-Invaliditeitswet van 21 april 1933 (*Stb.* 181), zoals gewijzigd, en de Wet tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet van 15 juli 1948 (*Stb.* I 308), zoals gewijzigd ¹⁾;

d) betreffende de algemene ouderdomsverzekering wordt verstaan de Algemene Ouderdomswet van 31 mei 1956 (*Stb.* 282), zoals gewijzigd;

f) betreffende de algemene weduwen- en wezenverzekering wordt verstaan de Wet van 9 april 1959 (*Stb.* 139) inzake een algemene weduwen- en wezenverzekering (Algemene Weduwen- en Wezenwet);

g) betreffende de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, met inbegrip van de bijslagen, worden verstaan de Ongevallenwet van 2 januari 1901 (laatstelijk *Stb.* 1921, 700), zoals gewijzigd, de Land- en Tuinbouwongevallenwet 1922 van 20 mei 1922 (*Stb.* 365), zoals gewijzigd, en de Wet tot aanvulling der ongevallenrenten van 26 mei 1950 (*Stb.* K 191), zoals gewijzigd;

h) betreffende de werkloosheidsverzekering en de sociale bijstandsregeling voor werklozen wordt verstaan de Werkloosheidswet van 9 september 1949 (*Stb.* J 423), zoals gewijzigd;

i) de kinderbijslagen (werknemers, rentetrekkers) worden verstaan de Kinderbijslagwet van 23 december 1939 (laatstelijk *Stb.* 1952, 475) en de Kinderbijslagwet voor Rentetrekkers van 15 juli 1948 (*Stb.* I 309), zoals gewijzigd.

Van het Volkenbondsverdrag, welke Bond in Bijlage D bij het onderhavige Verdrag onder I (A, 1, c) wordt genoemd, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* 1920, 127.

Uitgegeven de vijftiende februari 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.

¹⁾ Zie ook het Reglement voor het Algemeen Mijnwerkersfonds van de Steenkolenmijnen in Limburg.